

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA**

**FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

## PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and separately as a "Party");

**DESIRING** to create favourable conditions for greater investment by investors of either Party in the territory of the other Party; and

**RECOGNISING** that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territories of both Parties;

**RECALLING** the Agreement between the Government of the Republic of Equatorial Guinea and the Government of the Republic of South Africa on General Co-operation signed in December 2003;

**RECOGNIZING** and re-affirming the principles of strict respect for sovereignty, sovereign equality, territorial integrity, political independence, mutual interdependence, non-aggression and respect for borders existing on achievement of independence;

**HEREBY AGREE** as follows:

## ARTICLE 1 Definitions

In this Agreement, unless the context indicates otherwise -

**"investment"** means every kind of asset that has been invested in the territory of one Party from the other Party and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money, or to any performance under contract having an economic value;

(iv) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and goodwill;

(v) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

and any change in the legal form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments under this Agreement where the change has been made according to the laws of the Party where the investment has been made.

**"investor"** means in respect to either Party:



(i) the "nationals" of a Party, being those natural persons

deriving their status as nationals of a Party from the law of that Party; and

(ii) the "companies" of a Party, being any legal person, corporation, firm or association incorporated or constituted in accordance with the law of that Party that has its main office in the territory of that Party;

"**returns**" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

"**territory**" means the territory of a Party, including the territorial sea, exclusive economic zones, air space and any maritime area situated beyond the territorial sea of that Party, which has been or might in the future be designated under the national law of the Party concerned, in accordance with international law, as an area within which the Party may exercise sovereign rights and jurisdiction.

## **ARTICLE 2**

### **Promotion and Admission of Investments**

(1) Each Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, encourage investments in its territory by investors of the other Party, and, subject to its right to exercise powers conferred by the domestic law of its country, shall admit such investments.

(2) Each Party shall grant, in accordance with the domestic law of its country, the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance

(3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of

a Party, that Party shall - notwithstanding its own requirements for bookkeeping and auditing - permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his or its national requirements or according to internationally accepted standards (such as International Accountancy Standards (IAS) drawn up by the International Accountancy Standards Committee (IASA) ). The results of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

### **ARTICLE 3**

#### **Protection of Investments**

Investments and returns of investors of either Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Party. Neither Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Party.

### **ARTICLE 4**

#### **Treatment of Investments**

(1) Each Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Each Party shall in its territory accord to investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

as to oblige one Party to extend to the investors of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, free trade area, common market, any similar international agreement or any interim arrangement leading up to such customs union, free trade area, regional trade agreements or common market to which either of the Parties is or may become a Party;

(b) any measures that are adopted for reasons of public order, security or public health should not be considered as "less favourable" treatment in the sense of this Article;

(c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or

(d) any law or other measure the purpose of which is to promote the achievement of equality in its territory, or designed to protect or advance persons, or categories of persons, disadvantaged by unfair discrimination in its territory.

(4) If a Party accords special advantages to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purpose of development assistance through mainly non-profit activities, that Party shall not be obliged to accord such advantages to development finance institutions or other investors of the other Party.

## **ARTICLE 5**

### **Compensation for Losses**

(1) Investors of one Party whose investments in the territory of the other

Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution,

a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Party shall be accorded by the latter Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Party accords to its own investors or to investors of any third state.

(2) Without derogating from the provisions of paragraph (1) of this Article, investors of one Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Party, or

(b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation.

## **ARTICLE 6**

### **Compensation for Expropriation**

(1) Investments of investors of either Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effects equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Party except for public purposes, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall be at least equal to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, hereinafter referred to as "date of valuation".

(3) The value of the compensation will be calculated in a freely convertible currency according to the actual market rate for that currency on the date of that transaction.

(4) The investor affected by the expropriation shall have a right, under the domestic law of the country of the Party making the expropriation, to prompt review, by a court of law or other independent and impartial forum of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles referred to in paragraph (1).

(5) If one of the Parties expropriates the assets of a company that is established in its territory according to its domestic laws and in which there is participation of investors from the other Party, the first Party will have to ensure that the dispositions of the present Article are applicable so that it will guarantee that such investors will get a quick and effective compensation.

## **ARTICLE 7**

### **Transfers of Investments and Returns**

(1) Each Party shall allow investors of the other Party the free transfer of payments relating to their investments and returns, including compensation paid pursuant to Articles 5 and 6.

(2) All transfers shall be effected without delay in any convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the more favourable to the investor.



(3) Transfers shall be done in accordance with the domestic laws of the country pertaining thereto. Such laws shall not, however, regarding either the requirements or the application thereof, impair or derogate from the free and undelayed transfer allowed in terms of paragraphs (1) and (2).

## **ARTICLE 8**

### **Settlement of Disputes between an Investor and a Party**

(1) Any legal dispute between an investor of one Party and the other Party relating to an investment of the former which has not been amicably settled shall, after a period of six months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the investor concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965; or
- (b) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) If after a period of three months from written notification of the investor's decision to refer the dispute to international arbitration there is no agreement on one of the alternative procedures referred to in paragraph (2), the dispute shall, at the request in writing of the investor

concerned, be dealt with in terms of the procedure preferred by the investor.

(4) The decision in resolution of the dispute shall be derived by application of the domestic law, including the rules relating to conflicts of law of the country of the Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, the provisions of this Agreement, the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment as well as the principles of international law.

(5) The award made by the arbitrator concerned in terms of paragraphs (2) or (3) shall be binding on the parties to the dispute. Each Party shall give effect to the award under its domestic law.

## **ARTICLE 9**

### **Disputes between the Parties**

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Governments of the two Parties.

## **ARTICLE 10**

### **Subrogation**

If a Party or its designated Agency makes a payment to its own investor under a guarantee it has given in respect of an investment in the territory of the other Party, the latter Party shall recognise the assignment, whether by law or by legal transaction, to the former Party of all the rights and claims of the indemnified investor, and shall recognise that the former Party or its designate agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

## **ARTICLE 11**

### **Application of other Rules**

(1) If the provisions of the domestic law of the country of either Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments and returns of investors of the other Party to treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Party.

## **ARTICLE 12**

### **Scope of the Agreement**

This Agreement shall apply to all investment, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute which arose before entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE 13**

### **Entry into Force, Duration, Termination and Amendment**

(1) The Parties shall notify each other when their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination becomes effective, the provisions of articles 1 to 12 remain in force with respect to such investments for a further period of twenty (20) years from that date.

(4) The terms of this agreement may be amended by negotiated agreement between the Parties. The Parties shall notify each other when their respective constitutional requirements for entry into force of such amendment have been fulfilled. Such amendment shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria, on this 17<sup>th</sup> day of February, 2004

*Nkomo*

.....  
Dr Nkosazana C Dlamini Zuma  
Minister of Foreign Affairs



.....  
Mr Pastor Micha Ondo  
Minister of Foreign Affairs  
and International Co-  
operation and Francophonie

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF EQUATORIAL  
GUINEA

**Protocol to the Agreement  
between**

**the Government of the  
Republic of South Africa**

**and**

**the Government of the  
Republic of Equatorial Guinea**

**for the Promotion and Reciprocal Protection of  
Investments.**

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Equatorial Guinea for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

With reference to Article 7 of the Agreement -

1. Foreign nationals who have resided in the Republic of South Africa for more than five years and who have completed the required exchange control formalities connected with immigration to South Africa, are, in terms of South African exchange control rules, deemed to have become permanently resident in the Republic of South Africa and the provisions for transfers of investments and returns as contemplated in Article 7 shall not apply in their favour.

2. The exemptions to Article 7 as contemplated in paragraph 1 of this Protocol shall terminate automatically in respect of each restriction, upon removal of the relevant restriction as part of the domestic law of South Africa.
3. The Republic of South Africa shall make every effort to remove the said restrictions from their domestic law as soon as possible.
4. Paragraph 1 of this Protocol shall not apply to or restrict the transfer of compensation payments made pursuant to Articles 4 and 5 of the Agreement.
5. This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 17th day of February, ..... 2004

NC Zuma

.....  
Dr Nkosazana C Dlamini Zuma  
Minister of Foreign Affairs



.....  
Mr Pastor Micha Ondo  
Minister of Foreign Affairs  
and International Co-  
operation and Francophonie

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF EQUATORIAL  
GUINEA

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SURAFRICA  
Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL  
PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION  
RECIPROCA DE INVERSIONES**

## **PREAMBULO**

El Gobierno de la República de Suráfrica y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, en adelante denominados las *Partes Contratantes*, y separadamente la *Parte*.

Deseando crear condiciones favorables para mayores inversiones por inversores de cada una de las Partes en el territorio de la otra Parte; y

**RECONOCIENDO** que el fomento y la protección recíproca bajo acuerdos internacionales de dichas inversiones será conducente para el impulso de iniciativas de negocios individuales y aumentará la prosperidad en los territorios de ambas Partes.

**RECORDANDO** el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el Gobierno de la República de Suráfrica de Cooperación General firmado en diciembre de 2003;

**RECONOCIENDO** y reafirmando los principios de estricto respeto por la soberanía, igualdad soberana, integridad territorial, independencia política, interdependencia mutua, la no-agresión y el respeto por las fronteras existentes al momento de la independencia;

**ACUERDAN** lo siguiente:



# ARTICULO 1 DEFINICIONES

En este Acuerdo, a no ser que el contexto indique lo contrario-

*Inversión* significa todo tipo de activos que haya sido invertido en el territorio de una Parte por la otra Parte y en particular, pero no de forma exclusiva, incluye:

(i) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;

(ii) acciones, títulos, obligaciones y cualquiera otra forma de participación en sociedades;

(iii) derechos, aportaciones monetarias y cualquier otra prestación contractual que tenga valor económico;

(iv) derechos de propiedad intelectual, en particular derechos de autor, patentes, diseños registrados, marcas registradas, nombres registrados, secretos comerciales y de negocios, procesos técnicos (know – how) y fondo de comercio;

(v) derechos o permisos conferidos por ley o bajo contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales;

y cualquier cambio en la forma legal en que los activos han sido invertidos o reinvertidos no afecta su caracter de inversión bajo este Acuerdo donde el cambio se haya realizado de acuerdo a las leyes de la Parte donde la inversión se ha efectuado.

*Inversor* significa respecto a cada Parte:



(i) los 'nacionales' de cada Parte, siendo toda persona física que tenga la nacionalidad de una de las partes de acuerdo a la ley de esa Parte; y

(ii) las 'compañías' de una Parte siendo cualquier persona legal, corporación, firma o asociación incorporada o constituida de acuerdo a la ley de esa parte que tiene su casa matriz en el territorio de esa Parte;

por << *Sociedad* >> se entenderá toda persona jurídica o cualquier otra entidad legal constituida o debidamente organizada de conformidad con las leyes de esa parte contratante que tenga su sede en el territorio de esa misma parte Contratante, tales como sociedades anónimas, colectivas o asociaciones empresariales.

<< *rentas de inversión* >> significan los importes producidos por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, cánones y honorarios;

<< *territorio* >> significa el territorio de una Parte, incluyendo el mar territorial, zonas económicas exclusivas, espacios aéreos y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial de esa parte que podrá en el futuro estar designada bajo la ley nacional de la parte incumbente, de acuerdo a la ley internacional, como un área donde dicha Parte podrá ejercer derechos de soberanía y jurisdicción.

## **ARTICULO 2 PROMOCION Y ADMISION DE INVERSIONES**

1 – Cada Parte deberá sujetarse a su política general en el campo de la inversión extranjera, deberá fomentar inversiones en su territorio por los inversores de la otra parte y sujetarse a sus derechos de ejercer poderes conferidos por la ley doméstica de su país admitirá dichas inversiones.

2 – Cada Parte garantizará, de conformidad con sus disposiciones legales, los permisos necesarios en relación a tales inversiones y con la realización de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa.

3 – Con el objetivo de crear condiciones favorables para la evaluación de la posición financiera y los resultados de actividades relacionadas con inversiones en el territorio de una Parte, esa Parte deberá –sin contar sus propios requerimientos de contabilidad y auditoría- permitir la inversión que esté sujeta también a la contabilidad y auditoría de acuerdo a los estándares a los que está sujeto el inversor por sus propios requerimientos nacionales o estándares internacionalmente aceptados (tales como Standares de Contabilidad Internacional (IAS) establecidos por el Comité de Estándares Internacionales (IASA). Los resultados de tal contabilidad y auditoría deberán ser libremente transferibles al inversor.

### **ARTICULO 3 PROTECCIÓN DE INVERSIONES**

Las inversiones realizadas por los inversores de una parte Contratante recibirán un trato justo y equitativo y disfrutarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte. Ninguna de las partes contratantes obstaculizará de modo alguno, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el uso, el disfrute o la venta de inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte

### **ARTICULO 4 TRATAMIENTO DE INVERSIONES**

(1) Cada Parte otorgará en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte un tratamiento que no sea menos favorable que el que otorga a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado.

(2) Cada Parte otorgará en su territorio a los inversores de la otra Parte un tratamiento que no sea menos favorable que el que otorga a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado.

(3) El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente Artículo no se interpretará en el sentido de obligar a cualquiera de las Partes a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

(a) su asociación o participación de cualquiera de las Partes, actual o futura, en una zona de libre comercio, unión aduanera o económica o en virtud de cualquier otra forma de integración económica regional.

(b) cualquier medida que se adopte por razones de orden público, seguridad y salud pública no se considerará como tratamiento << menos favorable >> en el sentido del presente Artículo.

(c) cualquier acuerdo internacional o arreglo relacionado completa o parcialmente al sector tributario o cualquier legislación doméstica relacionada total o parcialmente al sector tributario; o

(d) cualquier ley u otra medida cuyo propósito sea promover el logro de la igualdad en su territorio, o desarrollada para proteger o elevar personas o categorías de personas, desventajadas por discriminaciones injustas en su territorio.

(4) Si una Parte concede ventajas especiales para instituciones financieras para el desarrollo con participación extranjera y establecidas con el único propósito de asistir fundamentalmente a través de actividades sin fines de lucro, esa Parte no estará obligada a conceder tales ventajas para el desarrollo de instituciones financieras u otros inversores de la otra Parte.

## **ARTICULO 5 COMPENSACION POR PERDIDAS**

(1) A los inversores de una Parte cuyas inversiones en el otro territorio de la otra Parte sufran pérdidas debido a guerras u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbio o cualquier otro acontecimiento similar, se le concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que aquel que la última Parte conceda a sus propios inversores de cualquier tercer Estado, el que sea más favorable al inversor afectado.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 de este Artículo, a los inversores de una Parte que sufran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho apartado en el territorio de la otra parte contratante a consecuencia de:

- (a) La requisita de sus inversiones o de parte de sus inversiones por las fuerzas o autoridades de la última Parte, o
- (b) La destrucción, no requerida por la necesidad de la situación, de sus inversiones o de parte de sus inversiones por las fuerzas o las autoridades de la última Parte,

se le concederá, por la última Parte, una restitución o compensación adecuada.

## **ARTICULO 6 COMPENSACIÓN POR EXPROPIACION**

(1) Las inversiones de una Parte en el territorio de la otra Parte no serán sometidas a nacionalización, expropiación ni a cualquier otra medida de efectos similares ( en adelante << *expropiación* >>) excepto por razones de utilidad pública o interés social con arreglo al debido procedimiento legal, de manera no discriminatoria y acompañada del pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

(2) La indemnización será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de adoptar la medida de expropiación o antes de que la inminencia de la misma fuera de conocimiento público, lo que suceda primero ( en adelante << *fecha de valoración* >>)

(3) El valor del mercado se calculará en una moneda libremente convertible, al tipo de cambio vigente en el mercado para esa moneda en la fecha de valoración.

(4) El inversor afectado tendrá derecho, de conformidad con la Ley de la Parte que realice la expropiación, a la pronta revisión de su caso, por parte de la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de dicha Parte, para determinar si la expropiación y la valoración de su inversión se han adoptado de acuerdo con los principios establecidos en este artículo (1).

(5) Si una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa que esté constituida en su territorio de acuerdo con su legislación vigente y en la que exista participación de inversores de otra Parte Contratante, la primera Parte Contratante deberá asegurar que las disposiciones del presente Artículo se apliquen de manera que se garantice a dichos inversores una indemnización pronta adecuada y efectiva.

## **ARTICULO 7 TRANSFERENCIA DE INVERSIONES Y GANANCIAS**

(1) Cada Parte garantizará a los inversores de la otra Parte la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones y las ganancias incluyendo compensaciones pagadas como resultado de los Artículos 5 y 6.

(2) Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado aplicable al día de la transferencia. En la ausencia de mercado para moneda extranjera, la tasa de cambio a utilizar será la más reciente aplicada a inversiones entrantes o la tasa de cambio más reciente para conversión de monedas a Derechos Especiales de Canje, cualquiera que sea el más favorable para el inversor.

(3) Las transferencias se realizarán de acuerdo a las leyes domésticas del país de donde es transferido el dinero. Los requerimientos o aplicaciones de tales leyes no impedirán o derrogarán la transferencia libre y puntual permitida según los párrafos 1 y 2.

## **ARTICULO 8 CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE**

(1) Cualquier disputa legal entre el inversor de una parte y el inversor de la otra parte con relación a una inversión del primero que no se haya resuelto de una forma amigable será sometida a arbitraje internacional luego de un período de seis meses contados desde la notificación hecha por escrito si así lo desea el inversor afectado.

(2) En caso que la disputa sea sometida a arbitraje internacional el inversor y la parte afectada en la disputa pueden acordar someter a:

(a) El Centro para la Resolución de Disputas de Inversiones (ICSID) establecido por la Convención de Resolución de Disputas de Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados puesto a la firma en Washington, D.C. el 18 de marzo de 1965; o

(b) Un tribunal de arbitraje ad hoc, que a no ser que esté acordado por las partes de la disputa, será establecido bajo las Reglas de

Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para la Ley de Comercio Internacional (UNCITRAL).

(3) Si luego de un periodo de tres meses a partir de la notificación hecha por escrito surgida de la decisión del inversor de referir esta disputa a arbitraje internacional no hay acuerdo de una de las alternativas referidas en el Párrafo 1 y 2, por lo tanto la disputa será, por petición escrita del inversor afectado, resuelta en terminos del procedimiento que prefiera el inversor.

(4) La decisión de resolver esta disputa se derivará de la aplicación de las leyes domésticas, incluyendo las reglas que tienen que ver con conflictos de leyes del país de la parte involucrada en la disputa, en cuyo territorio se ha realizado la inversión, el contenido de este Acuerdo, los términos de un acuerdo específico en el cual se puede haber entrado con relación a la inversión así como a los principios de la ley internacional.

(5) Las decisiones tomadas por el árbitro en lo relativo a los párrafos 2 y 3 son obligatorias para las partes en disputa. Cada Parte deberá implementar el fallo bajo su ley doméstica.

## **ARTICULO 9 SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES**

Cualquier Controversia entre las Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta a través de negociaciones entre los Gobiernos de las dos Partes..

## **ARTICULO 10 SUBROGACIÓN**

Si una Parte o la agencia por ella designada realiza un pago en virtud de un contrato de seguro o garantía otorgado contra riesgos no comerciales en relación con una inversión de cualquiera de sus inversores en el territorio de





la otra Parte, esta última Parte reconocerá la subrogación de cualquier derecho o título de dicho inversor a favor de la primera Parte o de su agencia designada a ejercer, en virtud de la subrogación, cualquier derecho o título en la misma medida que su anterior titular. Esta subrogación hará posible que la primera Parte o la Agencia por ella designada sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por indemnización o compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

## **ARTICULO 11 OTRAS DISPOSICIONES**

(1) Si de las disposiciones legales de una de las Partes, o de las obligaciones emanadas del derecho internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes, resultante de una reglamentación general o específica en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversores de la otra Parte un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.

(2) Cada Parte cumplirá cualquier obligación que pueda haber asumido con relación a las inversiones del inversor de la otra Parte.

## **ARTICULO 12 AMBITO DE APLICACIÓN**

Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones independientemente que se hayan hecho antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, pero no se aplicará a ninguna disputa que surgió antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

## ARTICULO 13

### ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN, TERMINACIÓN Y ENMIENDA

(1) Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo será efectivo treinta (30) días después del día de la recepción de la última notificación.

(2) Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de quince años. Luego continuará en vigencia hasta que se cumplan 12 meses desde la fecha en que cada parte hubo de notificar por escrito la terminación a la otra parte.

(3) Con relación a las inversiones hechas antes de la fecha en que la notificación de la terminación sea efectiva, los contenidos de los artículos 1 y 12 permanecerán en vigor con respecto a tales inversiones por un periodo subsiguiente de veinte (20) años a partir de esa fecha.


(4) Los términos de este Acuerdo se podrán enmendar por acuerdos negociables entre las Partes. Las Partes se notificarán una a la otra cuando sus respectivos requerimientos constitucionales para la entrada en vigor de tales enmiendas se hayan cumplido. Tales enmiendas entrarán en vigor en la fecha de la última notificación.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL** los abajo firmantes, estando expresamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan este Acuerdo en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo los dos textos iguales y auténticos.

HECHO en ....., el ..... de ....., 200..

*Nkomo*

.....  
Dra. Nkosazana C Dlamini Zuma  
Ministro de Asuntos Exteriores



.....  
Sr. Pastor Micha Ondo Bile  
Ministra de Asuntos Exteriores  
Cooperación Internacional y  
Francofonía

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SURAFRICA**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUINEA  
ECUATORIAL**

**PROTOCOLO DEL ACUERDO  
ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SURAFRICA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL**

**PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA  
DE LAS INVERSIONES**

A la firma de este Acuerdo entre el gobierno de la República de Suráfrica y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones los abajo firmantes han, en adición, acordado el siguiente contenido que constituirá una parte integral de este Acuerdo:

Con referencia al Artículo 7 de este Acuerdo –

(1) Los extranjeros que hayan residido en Suráfrica por más de cinco años y que hayan cumplimentado los requisitos respecto al control de cambio de moneda extranjera conectadas a la inmigración hacia Suráfrica, están, en términos de las reglas de control de cambio de moneda extranjera en Suráfrica, considerados para ser residentes permanentes en la República de Suráfrica y los contenidos para la transferencia de inversiones y ganancias contempladas en el Artículo 7 no se aplicarán a su favor.

(2) Las exepciones al Artículo 7 contempladas en el párrafo 1 de este Protocolo caducarán automaticamente respecto a cada restricción , al momento del retiro de la restricción pertinente como parte de la ley doméstica de Suráfrica.

(3) La República de Suráfrica se esforzará por retirar las mencionadas restricciones de su ley doméstica cuanto antes posible.

(4) El Párrafo 1 de este Protocolo no se aplicará o restringirá la transferencia de pagos de compensación como resultado de los Artículos 5 y 6 de este Acuerdo.

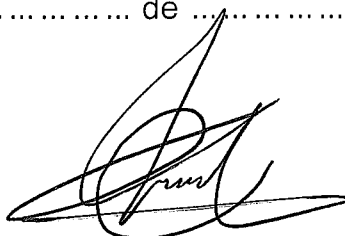
(5) Este Protocolo entrará en vigencia al mismo tiempo que el Acuerdo.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL** los abajo firmantes, estando expresamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan este Acuerdo en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo los dos textos iguales y auténticos.

HECHO en ....., el ..... de ....., 200....

*Nkuma*

.....  
Dra. Nkosazana C Dlamini Zuma  
Ministro de Asuntos Exteriores



.....  
Sr. Pastor Micha Ondo Bile  
Ministra de Asuntos Exteriores  
Cooperación Internacional y  
Francofonía

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SURAFRICA**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUINEA  
ECUATORIAL**